

« zurück blättern vor »

CULAG I subst. m. (f.), ab 1782; auch *culaga*; ‘Aufschlag auf das Gehalt, besonders auf den Sold, Zulage’ – ‘dodatek do pensji, zwłaszcza do żołdu’: (1782) 1782 Vol.Leg.7 456, L *Culagi abo dodatku dla gwardyi*. o 1788 Kołł. list.1 89, L *Miałby nierównie ozdobniejszą usługę kray z Kawaleryi narodowej za małym culagu przydatkiem*. o 1790 Uwagi, MAY *Culaga, Przykładka albo przydatek*. o [LBel.] 1805 GWar 487, NOWO *Assygnacya Panny Zakonnicy Dembowskiej (...) do ur: Dembowskiego Rotmistrza brata iey, bez daty na 9 Miesięczny culag*. – L, SWIL, SW (m. u.) sowie BAN. ◇ **Var:** *culag* subst. m., 1788 Kołł.List. 1 89, L o [LBel.] 1805 GWar 487, NOWO – L, SWIL, SW sowie BAN, TROI 1835; *culaga* subst. f., (1782) 1782 Vol.Leg.7 822, L o [LBel.] 1790 Uwagi, MAY – L, SWIL, SW. ◇ **Etym:** nhd. *Zulage* subst. f., ‘Zugabe zu einer Besoldung’, GRI. ◇ **Konk:** *dodatek* subst. m., bel. seit 1790, zuerst geb. L; *przydatek* subst. m., bel. seit 1790, MAY, zuerst geb. L; *przykładka* subst. f., bel. seit 1790, MAY, zuerst geb. L. ◇ **Der:** *culagować* v. imp., zuerst geb. BAN; *culagowy* adj., zuerst geb. L. ❖ Wahrscheinlich ein relativ junges Lehnwort der Militärverwaltung, etwa aus der Mitte des 18. Jhs. (es fehlt bei TROTZ). Dem entsprechen auch die Genusvariation zwischen Femininum und Maskulinum und die Tatsache, daß der puristische Verfasser von Uwagi, MAY von 1790 vorschlägt, *culaga* durch *przykładka* (Lehnübersetzung: vgl. *przy* ‘zu’, *kłaść* ‘legen’) oder *przydatek* (wörtlich ‘Zugabe’) zu ersetzen. Nach 1815 wurde *culag*, -a in der Armee des Königreichs Polen wohl nicht verwendet, spätere Wörterbücher übernehmen das Wort von LINDE.

« zurück blättern vor »